

## 受賞者

文化の紹介などにも取り組んでおり、現在では、全国6か所（東京、横浜、名古屋、大阪、群馬、長野）に支部ができています。

### 贈賞理由

自分自身ミンダナオ紛争の被害者である長瀬氏は、これまで紛争被害者の自立支援のためのサービスを提供するとともに、相互理解の上に立った平和構築活動に取り組んでおり、自由・自主・自律の保障、強化に向けた取り組みとして高く評価するものです。

さらに、日本国内においてさまざまな問題を抱える在日フィリピン人女性を中心とする支援活動や多文化共生に向けた地域交流活動など、個人の権利、尊厳、可能性の追求が保障されたユニバーサル社会・共同体の実現に大きく寄与するものと評価します。



小学校で、フィリピン文化の交流事業  
Filipino culture introduction program at an elementary school



在日フィリピン人の権利と福祉を主張  
Advocating the rights and welfare of Filipino residents in Japan

## Award Recipients

### Motivation factors of the selection

Despite the fact that Ms. Nagase was a victim of Mindanao war herself, she has not only provided self-reliance support to a large number of victims in her home land, but also seized every opportunity for local peace building by promoting mutual understanding.

Her work has received a high evaluation from the screening committee because its core values focus on the security and enhancement of freedom, autonomy, and independence of people and their communities.

Moreover, Ms. Nagase has been supporting Filipino nationals living in Japan with the many problems they face. By reinforcing local communication activities and the understanding of cultural diversity, she has contributed to the creation of a universal community that values and preserves the rights and dignity of individuals, and the opportunity for everyone to follow their dream.



ミンダナオの食糧生産現場と  
その若い農業者への技術支援

A farm in Mindanao and skill support to  
young farmers



ミンダナオのモロ女性支援センターと  
その手工芸の取り組み

A Woman learning traditional handcraft at  
Moro Women's Support Center in Mindanao

### 受賞者のことば

堺市長をはじめ、選考委員会の皆様、堺市民の皆様、朝日新聞社の後援者の皆様、受賞者の方々、そしてお集まりの皆様、こんにちは。

この度は、第2回自由都市・堺平和貢献賞にご協力いただいた方々と、それに費やしていただきました時間と労力、そして私に信頼を寄せ、今年の受賞者の1人として選んでいただいたことに、感謝の気持ちを述べさせていただきたく思います。



私はフィリピン南部のミンダナオ島の出身で、その住民は紛争の中で生きるのに必死です。家族を支えるために、多くの女性がやむを得ず日本や他の地域へ移住し、働いています。貧困や紛争の被害から逃れるため日本へ来るわけですが、それと引き換えにたくさんの問題を抱える危険を負い、時にはそうした危険性を来日するまで知らされないこともあります。

歴史的には、戦後一番多くのフィリピン人が渡日したのが80年代前半で、この時期に何千人もの若いフィリピン人女性がこの流れに乗り、日本のナイトクラブやバーでエンタテイナーとして働き始めました。日本にはアジア随一の風俗産業があったからです。こうした産業には若くて能力や魅力のある女性が必要だったため、フィリピンをはじめとしたアジア諸国や他地域から非常に多くの女性が来日することとなりました。その中から日本人の客と結婚をする者も出てきて、社会的安定を手に入れましたが、必ずしも幸福を実感する人ばかりではありませんでした。

このような状況が続く限り、フィリピン人の来日が絶えることはないでしょう。抜本的な対策により、多くのフィリピン人が直面する虐待的、搾取的、そして保護を受けられない状態をなくさなければなりません。フィリピンおよび日本両政府はこうした人々の権利を保護し、擁護する責任を果たすべきです。日本政府は、すべての移民労働者と家族の権利を保護する国連条約を未だ批准していません。ですから私は、堺市が日本で初めて平和と人権を尊重するまちづくり条例を制定されていることに感銘を受けました。

日本で私は、KAFINの設立に取り組みました。同会は、地域社会を基盤とする非営利団体で、フィリピン人と日本人が協力してフィリピン人をはじめとする移住者の問題解決に取り組んでいます。

日本で暮らすフィリピン人女性の中には、ドメスティック・バイオレンス（DV）、売春、そして強制労働などの被害を受けている人がいます。歌手やダンサーとして働けると約束されて来たのにもかかわらず、クラブや酒場のエンタテイナーやホステスをさせられることがあります。メール・オーダー花嫁の場合、合法的に入国さえしますが、業者の仲介で二・三回会っただけの日本人男性に嫁ぐのです。意思疎通が図れない夫婦間には、ドメス

### The Award Recipient's Address

Encouragement Prize: Ms. Agalyn Nagase

The mayor of this city, the members of screening committee, the citizens of Sakai city, Asahi Shimbun Company, my fellow awardees, guests, ladies and gentlemen, good afternoon!

I wish to thank and congratulate the organizers of the Second Sakai Peace Contribution Award for their initiative, time and efforts extended for giving me a trust as one of the awardees of this year.

I come from a remote community in Mindanao, the Southern Philippines, where people are caught in a war and their struggle for survival. Many women are forced to migrate to work in Japan or other places to support their families. In order to come to Japan to escape from poverty and conflict, some dare to take a high risk of being involved with various problems or even may not be informed of such a risk before coming to Japan.

Historically, the biggest wave of Filipino visit to Japan came in the early 1980's, when thousands of young women took advantages of opportunities to work there as Japan has one of the biggest sex-oriented entertainment industry in Asia. The need for young talented and attracted woman to fulfill the demand of the industry gave impetus to the massive inflow of woman from the Philippines, and neighboring Asian and other countries. Some of them got married to their Japanese costumers and live in Japan in a more stable status, but not necessarily with happy feeling.

Filipino migration to Japan would continue as long as the current circumstances persist. Drastic measures must be undertaken to stop such abusive, exploitative and unprotected conditions that many Filipina suffer from. The governments of the Philippines and Japan ought to take responsibility for protecting and upholding their rights. In case of Japan, it has not yet ratified the basic rights of migrants as embodied in UN convention on the protection of the rights of all migrant workers and their families . That's why I was highly impressed by the Sakai city, the first city in Japan to enact the Ordinance for Fostering Communities Respecting Peace and Human Rights.

In Japan, I managed to establish KAFIN, a non-profit and community-based organization of Filipinos and Japanese to address the problems of the Filipino migrants in particular and foreign migrants in general.

There are Filipino women in Japan who are victims of domestic violence or who are lured into prostitution and forced labor. Some of them were promised such jobs as a singer or dancer, but they ended up with an entertainer/ a hostess in a club/



ティック・バイオレンスを含む不幸な関係が発展していく場合があります。

長年に渡ってKAFINは、限られた資源の中で、弱い立場のフィリピン人移住者がそれぞれの地域で互いが助け合えるよう、組織化とエンパワーメントを通じて、こうした移住者を保護する責任を負ってきました。同会の主な活動は、各地のフィリピン人コミュニティに力をつけることで自立してもらうとともに、移住者本人およびその家族の権利を主張できるようにすることです。

10年以上にわたって在日フィリピン人の支援をしてきたKAFINにとって大きな喜びの一つは、9人のシングルマザーとともに子どもたちの日本国籍取得を求めて裁判を闘ったロサーナ・タピルさんのケースです。タピルさんは当時、KAFIN東京支部の代表を務めており、彼女たちの子どもに日本国籍を求める署名活動を率っていました。

2008年6月4日、最高裁は国籍法の違憲性を認め、嫡出子と非嫡出子の間に差別があると指摘しました。両親が結婚しているか否かの問題は、子どもたちの責任ではありません。この最高裁の判決によって国籍法は改正され、日本人の父親を持つ非嫡出子であっても20歳未満であれば、認知を受けたうえで届け出るにより日本国籍を取得できることとなりました。

最後に、私の日本での活動の原点は、まだ幼いとき自身が戦争の被害者だったことにさかのぼります。私はミンダナオの紛争地域で生まれ育ちました。マルコス時代の子どもの頃から、銃弾を避け、飢えをしのぐすべを学びました。こんな経験から、私は大人になるのを待たずして、15歳のときには、現地で最大の避難所で、私と同じ立場の子どもたちや、紛争で夫や息子を亡くした女性のためのボランティア活動をしていました。

フィリピンの新政権には、問題解決に真剣に取り組み、紛争を終焉させるよう期待されますが、まだまだ多くの人々が公民館、学校、教会などの避難所に残っています。日中は一時的に自宅へ帰れても、夜間は避難所に戻らなければならない人びともいます。

私の心は、今もなおミンダナオの仲間たちのもとにあります。私は毎年、友達や支援者から古着や薬を集め、現地のNGOが組織している救援・医療支援派遣団に贈っています。

最後になりましたが、ミンダナオの恵まれない子どもや母親を支援されている特定非営利活動法人「ビラーンの医療と自立を支える会 (HANDS)」の皆様、そのメンバーで今回私を推挙していただきました山崎さんと玉置さんに、心から感謝の気持ちを述べさせていただきます、この度の受賞の言葉とさせていただきますたく思います。

本当にありがとうございました。

(授賞式から)

## Award Recipients

pub. Others fall victims as mail-order brides, who entered Japan legally but caught by a syndicate which brokered instant brides for Japanese customers. The lack of communication between the couple may lead to unhappy relationship, including domestic violence.

For years, KAFIN has taken responsibility to protect Filipino migrants with its limited resources by organizing and empowering such Filipinos at their respective community so that they can help each other. The main task of KAFIN Center is to empower the communities to stand up on their own feet and assert for their rights and rights of their families as a means to achieve it.

One of the big joys of the KAFIN for more than 10 years in serving the Filipino migrants in Japan is the case of Rossana Tapiru with 9 single mothers who file a suit for the Japanese nationality of their children. At that time, Ms. Tapiru was the chairperson of KAFIN Tokyo in 2004, who led the petition campaign for the Japanese nationality of their children.

In June 4, 2008, Japanese Supreme Court admitted the unconstitutionality of the law and propagated discrimination between legitimate and illegitimate children. It's not a child fault that his / her parents were not married. Because of the Supreme Court ruling, the nationality law has been amended: those who are under 20 years old of age, born as illegitimate child of a Japanese father with his recognition of his child will be able to acquire Japanese nationality.

My motivation for the activities in Japan stems from my life experience as a child of war. I was born and grown up in the conflict area in Mindanao. From my childhood, I learned how to escape from the bullets and survive from hunger during Marcos time. From this experience, I was not able to wait for becoming adult before I started to work as a volunteer in the biggest evacuation center at the age of 15 to help my fellow children and mothers who lost their husbands and sons due to the conflict.

While the new government of the Philippines is expected to seriously solve the problems to end the war in the conflict areas, many people still remain at evacuation centers such as public halls, schools and churches. Some may return to their community temporarily during the day time, but in the night time they need to go back to the evacuation center.

My heart and my mind remain to my fellow people in Mindanao. Every year, I collect used clothes, medicine from friends and supporters to send them to Mindanao for the relief and medical mission organized by local NGOs.

Lastly, I would like to extend special thanks to the Health Assistance and Neighborhood Development Support (HANDS) for their supporting the disadvantaged mothers and children in Mindanao, including Ms. Yamazaki and Ms. Tamaki, who trusted me to endorse my name in this peace award. Thank you so much.

## 奨 励 賞

### アフガン孤児支援 ラーラ会



寄贈した孤児院の前で、子どもたちと柄子氏（写真中央）

2003年設立 奈良県生駒市 代表 柄子 眞弓（からこ まゆみ）氏

#### 受賞者紹介

アフガニスタンでは、20年以上にわたる内戦状態の後、現在、新たな国づくりが進められているところですが、依然として、政情は、不安定であり、国民生活は、非常に厳しい状況にあります。女性の社会的、経済的自立が十分とは言えないアフガニスタンでは、紛争や病気で父親を亡くした子どもたちは、孤児と呼ばれ、その多くが、非常に貧しい状況に置かれ、家族から離れ、孤児院で生活したり、家族を養うため、過酷な労働を強いられるたりしています。

ラーラ会は、悲惨な状況に置かれている孤児たちを支援するため、2003年に設立、2005年には、アフガニスタン西部のヘラート州に新たな孤児院を建設し、州政府へ寄贈。現在は、ヘラート州内の孤児院の生活環境改善への支援や生活物品の供与などを行なっているほか、現地で講師を雇用し、孤児院内で英語教室やパソコン教室を開設し、孤児たちの教育支援にも取り組んでいます。

また、2008年に、ギリム織りと呼ばれる伝統的な敷物や刺繍などを作る「手仕事センター」を開設し、現地の貧しい女性を雇用し、経済的自立、生活安定を支援しています。

### Encouragement Prize

NGO LALA ASSOCIATION of Afghan Orphan Support

#### Profile

The Lala Association directed by Ms. Mayumi Karako, was established in Ikoma City, Nara Prefecture, Japan in 2003.

After 20 years of civil war, Islamic Republic of Afghanistan is currently making an attempt to reform the nation however there is still political unrest and its people continue to lead unstable lives.

Afghan women do not have enough social or economic freedom, so children who lose their fathers to disease or war are often considered orphans.

Many of them are trapped in poverty and therefore, forced to live life apart from their families, for example in a foster home, or to work in order to support their families.

The Lala Association was established in 2003 to support minors suffering from these tragic conditions and in 2005 a new orphanage was built in Herat (in Western Afghanistan) and later donated to the state government.

These days, the association is working to improve the living condition of the foster home in Heart, supplying household goods and also hiring local teachers to provide the children education in English language and PC skills.

In 2007, it set up a handcraft-workshop providing employment to local women and a place where they can produce traditional Kilim rugs and embroideries to help them obtain financial independence and ultimately to lead stable lives.



## 受賞者

### 贈賞理由

市民の素朴な共感から生まれ、現地の実情に合わせた細かな支援を行なうラーラ会の活動は、困難な状況にあるアフガニスタンの子どもたちの生活環境の改善、教育機会の確保や女性の自立支援など、今後のアフガニスタンの市民生活の安定に大きく寄与するものであり、個人の権利、尊厳、可能性の追求が保障されたユニバーサル社会・共同体の実現に向けた取り組みとして高く評価するものです。



アンサリ孤児院（ラーラ会寄贈）  
Ansari Orphanage,  
donated by LALA Association



ラーラ会手仕事センター  
LALA Association Handcraft Workshop

## Award Recipients

### Motivation factors of the selection

Building on the empathy and support of locals and working reactively to the local conditions, the Lala Association has achieved a great deal. Its work to improve the living conditions of Afghan orphans, to provide children educational opportunities and to support women to become self-sustainable have been a great leap-forward for the entire society of Afghanistan towards a more stable life in the future.

The association is highly valued for its in-depth activities, by promoting an understanding of cultural diversity, they have contributed to the creation of a universal community that values and preserves the rights and dignity of individuals, and the opportunity for everyone to follow their dream.



パソコン教室（バガー孤児院内）  
PC Class at Bagher Orphanage



幼児教室（アンサリ孤児院内）  
Toddler's group  
at Ansari Orphanage